

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Filipinų Respublikos**SUSITARIMAS****pasikeičiant laiškais dėl Filipinų Respublikos dalyvavimo Europos Sąjungos stebėjimo misijoje Ačehe (Indonezija) (Stebėjimo misija Ačehe – SMA)**A. *Europos Sąjungos laiškas*

Džakarta, 2005 m. spalio 26 d.

Jūsų Ekscelencija,

2005 m. rugpjūčio 15 d. Helsinkyje Indonezijos Vyriausybės ir Ačeho išsilaisvinimo judėjimo (GAM) pasirašytame susitarimo memorandume, *inter alia*, numatoma, kad Europos Sąjunga ir ASEAN prisidedančios šalys Ačehe (Indonezija) įsteigs Stebėjimo misiją Ačehe (SMA). Šiame susitarimo memorandume taip pat numatoma, kad Indonezijos Vyriausybė ir Europos Sąjunga (ES) susitars dėl SMA ir jos narių statuso, privilegijų ir imunitetų.

Todėl man yra garbė šio laiško priede pasiūlyti nuostatas, kurios būtų taikomos Jūsų šalies dalyvavimui SMA ir dislokuotam Jūsų šalies personalui, kurio statusas, privilegijos ir imunitetai yra nustatyti Indonezijos Vyriausybės, ES ir ASEAN prisidedančių šalių susitarime.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte patvirtinti, kad sutinkate su priede nustatytais nuostatomis, taip pat patvirtinti, kad suprantate, jog šis laiškas ir jo priedas kartu su Jūsų atsakymu sudaro teisiškai privalomą ES ir Filipinų Respublikos Vyriausybės susitarimą, kuris įsigalioja tą dieną, kurią Jūs pasirašote savo atsakymą, ir galioja visą Jūsų šalies dalyvavimo SMA laiką.

Reiškiu Jūsų Ekscelencijai savo didžią pagarbą.

I PRIEDAS

1. Filipinų Respublika, kaip numatyta susitarimo memorandume, dalyvauja SMA laikydamasi toliau nurodytų nuostatų ir visų būtinų įgyvendinimo susitarimų, nepažeidžiant Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomijos.
2. ES dalyvavimas grindžiamas 2005 m. rugsėjo 9 d. Tarybos priimtais bendraisiais veiksmais dėl Europos Sąjungos stebėjimo misijos Ačehe (Indonezija) (Stebėjimo misija Ačehe – SMA). Filipinų Respublika prisijungia prie tų bendrųjų veiksmų nuostatų, kurios susijusios su jos dalyvavimu SMA ir jos personalo dalyvavimu SMA laikantis šio priedo nuostatų.
3. Sprendimą nutraukti ES dalyvavimą SMA priima Europos Sąjungos Taryba, pasikonsultavusi su Filipinų Respublika ir su sąlyga, kad to sprendimo priėmimo dieną Filipinų Respublika dar tebeprisideda prie SMA.
4. Filipinų Respublika užtikrina, kad SMA dalyvaujantis jos personalas vykdo savo misiją laikydamasis:
 - 2005 m. rugsėjo 9 d. Europos Sąjungos Tarybos priimtų bendrųjų veiksmų ir galimų vėlesnių pakeitimų atitinkamų nuostatų,
 - 2005 m. rugsėjo 9 d. Europos Sąjungos Tarybos patvirtinto Veiksmų plano (OPLAN),
 - šiame susitarime numatyty įgyvendinimo susitarimų.
5. Filipinų Respublikos personalas, komandiruotas į SMA, vykdo savo pareigas ir elgiasi atsižvelgdamas išimtinai į SMA interesus.
6. Filipinų Respublika laiku praneša SMA vadovui apie bet kokį savo įnašo į SMA pakeitimą.
7. Filipinų Respublikos kompetentinga institucija atlieka į SMA komandiruojamą personalo sveikatos patikrinimą, skiepijimą ir išduoda medicinos pažymėjimus, kad darbuotojas gali eiti pareigas. Į SMA komandiruotas personalas pateikia šio pažymėjimo kopiją.
8. SMA personalo, įskaitant Filipinų Respublikos į SMA atsiųstą personalą, statusą reglamentuoja Indonezijos Vyriausybės, Europos Sąjungos ir ASEAN prisidedančių šalių susitarimas dėl SMA statuso, privilegijų ir imunitetų.
9. Nepažeidžiant 8 dalyje minėto susitarimo dėl misijos statuso, Filipinų Respublika turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio SMA, atžvilgiu.
10. Filipinų Respublika pagal savo nacionalinės teisės aktus ir atsižvelgdama į visus susitarimu dėl SMA statuso, privilegijų ir imunitetų suteiktus imunitetus yra atsakinga už reagavimą į bet kokias su dalyvavimu SMA susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo ar susijusias su juo. Filipinų Respublika yra atsakinga už bet kokio ieškinio, ypač teisinio ar drausminio, pateikimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.
11. Remdamasi abipusiškumo principu, Filipinų Respublika įsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai SMA, atsisakymo ir tai padaryti pasirašydamas šį pasikeitimą laiškais. Tokios deklaracijos pavyzdys pateikiamas II priede.
12. Europos Sąjunga užtikrina, kad jos valstybės narės, remdamosi abipusiškumo principu, pateiks deklaraciją dėl pretenzijų, susijusių su Filipinų Respublikos dalyvavimu SMA, atsisakymo ir tai padarys pasirašydamos šį pasikeitimą laiškais. Tokios deklaracijos pavyzdys pateikiamas II priede.
13. Taisyklės, susijusios su keitimusi įslaptinta informacija ir jos apsauga, nustatytos III priede. Kompetentingos institucijos, įskaitant SMA vadovą, gali pateikti tolesnius nurodymus.

14. Visas SMA dalyvaujantis personalas lieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms institucijoms.
 15. Nacionalinės institucijos perduoda veiklos kontrolę SMA vadovui, kuris vadovauja remdamasis vadovavimo ir kontrolės hierarchine struktūra.
 16. Misijos vadovas vadovauja SMA ir administruoja jos kasdienę veiklą.
 17. Administruojant kasdienę operacijos veiklą Filipinų Respublika turi tas pačias teises ir pareigas kaip ir SMA dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 dalyje nurodytu teisiniu dokumentu.
 18. SMA vadovas yra atsakingas už SMA personalo drausmės kontrolę. Prireikus atitinkama nacionalinė institucija imasi drausminių priemonių.
 19. Filipinų Respublika skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), kuris atstovauja SMA dalyvaujančiam jos nacionaliniam kontingentui. NKK nacionaliniais klausimais atsiskaito SMA vadovui ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.
 20. Filipinų Respublika prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu misijoje.
 21. Filipinų Respublika neprisideda prie SMA veiklos biudžeto finansavimo.
 22. Valstybės, kurioje vykdoma misija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolių ar žalą, Filipinų Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją pagal sąlygas, numatytas 8 dalyje nurodytame susitarime dėl SMA statuso, privilegijų ir imunitetų.
 23. Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius – vyriausiasis įgaliotinis bendrai užsienio ir saugumo politikai arba misijos vadovas ir Filipinų Respublikos atitinkamos institucijos sudaro šiam susitarimui įgyvendinti būtinus techninius ir administracinius susitarimus.
 24. Bet kuri Šalis turi teisę nutraukti šį susitarimą, pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.
 25. Ginčus dėl šio susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia tik diplomatinėmis priemonėmis.
-

II PRIEDAS

11 ir 12 dalyse minėtų abipusiškumo deklaracijų tekstai

ES valstybių narių tekstas:

„Taikydamos 2005 m. rugsėjo 9 d. Europos Sąjungos Tarybos priimtus bendruosius veiksmus dėl ES stebėjimo misijos Ačehe (Indonezija) (Stebėjimo misija Ačehe – SMA), ES valstybės narės, kiek joms tai leidžia jų vidaus teisinės sistemos, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų Filipinų Respublikai dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir SMA naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti Filipinų Respublikos personalo, jam vykdant su SMA susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- buvo sukelti naudojant bet kurią Filipinų Respublikai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio SMA personalo iš Filipinų Respublikos didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“

Filipinų Respublikos tekstas:

„Filipinų Respublika, dalyvaujanti SMA, kaip nurodyta susitarimo memorandumo 5.3 punkte ir 2005 m. rugsėjo 9 d. Europos Sąjungos Tarybos priimtuose bendruosiuose veiksmuose dėl Europos Sąjungos stebėjimo misijos Ačehe (Indonezija) (Stebėjimo misija Ačehe – SMA), kiek jai tai leidžia jos vidaus teisinė sistema, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų bet kuriai kitai SMA dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir SMA naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti personalo, jam vykdant su SMA susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - buvo sukelti naudojant bet kurią SMA dalyvaujančiai valstybei priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant misiją, išskyrus šį turtą naudojusio SMA personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-

III PRIEDAS

Keitimosi įslaptinta informacija ir jos apsaugos taisyklės

Siekiant nustatyti bendrąsias sąlygas, pagal kurias Europos Sąjunga ir Filipinų Respublika keisis iki RESTRICTED (RESTREINT UE) slaptumo žymos lygio įslaptinta informacija, kuri svarbi vykdant SMA, bus taikomos šios taisyklės:

Filipinų Respublika užtikrins, kad būtų išsaugota jai perduotos ES įslaptintos informacijos (t. y. bet kurios informacijos (t. y. žinių, kurios gali būti perduodamos bet kokia forma) ar medžiagos, kurią, kaip nustatyta, reikia saugoti nuo neleistino atskleidimo ir kuri yra priskirta tokiai informacijai ar medžiagai pagal saugumo klasifikaciją) slaptumo žyma, kurią jai suteikė ES, ir saugos tokią informaciją laikydamasi šių taisyklių, kurios pagrįstos Tarybos saugumo nuostatais ⁽¹⁾, visų pirma to, kad:

- Filipinų Respublika nenaudos perduotos ES įslaptintos informacijos kitais tikslais nei tie, kuriais Filipinų Respublikai buvo perduota ES įslaptinta informacija, ir kitais nei tie, kuriuos nustatė tos informacijos rengėjas,
- Filipinų Respublika neatskleis tokios informacijos trečiosioms šalims be išankstinio ES sutikimo,
- Filipinų Respublika užtikrins, kad susipažinti su jai perduota ES įslaptinta informacija būtų leidžiama tik tiems asmenims, kuriems galioja „būtina žinoti“ principas,
- Filipinų Respublika užtikrins, kad prieš leidžiant susipažinti su ES įslaptinta informacija visi asmenys, prašantys leisti susipažinti su tokia informacija, būtų informuojami apie apsaugai nustatytų saugumo taisyklių reikalavimus, susijusius su informacijos, su kuria jie turi susipažinti, saugumo žyma, ir laikytųsi tų reikalavimų,
- atsižvelgiant į ES įslaptintos informacijos slaptumo lygį, ji bus siunčiama Filipinų Respublikai diplomatinėmis valizomis, naudojantis karinėmis pašto tarnybomis, saugiomis pašto tarnybomis, saugiu telekomunikacijų ryšiu ar per kurjerį. Filipinų Respublika iš anksto praneš ES Tarybos generaliniam sekretoriui organo, atsakingo už įslaptintos informacijos apsaugą, pavadinimą ir adresą bei tikslius adresus, kuriais turi būti siunčiama informacija ir dokumentai,
- Filipinų Respublika užtikrins, kad visos patalpos, zonos, pastatai, biurai, kambariai, ryšių ir informacijos sistemos ir kt., kuriuose saugoma ir (arba) tvarkoma ES įslaptinta informacija ir dokumentai, būtų apsaugoti tinkamomis fizinio saugumo priemonėmis,
- Filipinų Respublika užtikrins, kad jai perduoti ES įslaptinti dokumentai juos gavus būtų registruojami specialiame registre. Filipinų Respublika užtikrins, kad šiame specialiame registre būtų registruojamos jai perduotų ES įslaptintų dokumentų kopijos, kurias gali padaryti gaunantis organas, duomenys apie jų skaičių, išplatinimą ir sunaikinimą,
- Filipinų Respublika praneš ES Tarybos generaliniam sekretoriui apie visus jai perduotos ES įslaptintos informacijos neteisėto atskleidimo atvejus. Tokiu atveju Filipinų Respublika pradės tyrimą ir ims tinkamų priemonių, kad būtų išvengta tokių atvejų pasikartojimo.

Pagal šias taisykles įslaptinta informacija, kurią Europos Sąjungai perduos Filipinų Respublika, bus laikoma esanti ES įslaptinta informacija ir bus saugoma lygiaverčiu apsaugos lygiu.

Pasibaigus šio susitarimo galiojimui arba jį nutraukus, visa įslaptinta informacija ar medžiaga, kuri buvo suteikta ar kuria buvo pasikeista pagal šį susitarimą, toliau saugoma laikantis šio susitarimo nuostatų.

⁽¹⁾ OL L 101, 2001 4 11, p. 1. Dokumentas pridedamas prie šio laiško.

B. Filipinų Respublikos laiškas

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

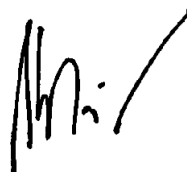
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines
